

UMOWA O PARTNERSTWIE**w sprawie połowów pomiędzy Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską**

DEMOKRATYCZNA REPUBLIKA WYSP ŚWIĘTEGO TOMASZA I KSIĄŻĘCEJ,

zwana dalej „Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą”,

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ściśle współpracę między Wspólnotą a Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą, w szczególności w kontekście Porozumienia z Kotonu, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania racjonalnej eksploatacji zasobów rybnych w drodze współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego, zwaną dalej „ICCAT”,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergię podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog w celu określenia sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz wsparcie Wspólnoty dla wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać ściślejszą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych, poprzez zakładanie i rozwój wspólnych przedsiębiorstw, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Przedmiot**

Niniejsza umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa mającą na celu wprowadzenie odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, w celu ochrony i zrównoważonego wykorzystywania zasobów rybnych oraz rozwoju sektora rybołówstwa na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej,

— warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do obszarów połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej,

— współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie kontroli połowów w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zwalczanie nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów,

— partnerstwo pomiędzy przedsiębiorstwami ukierunkowanymi na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej” oznaczają rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „obszar połowowy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej” oznacza wody, na których władzę suwerenną lub jurysdykcję w zakresie rybołówstwa sprawują Wyspy Świętego Tomasza i Książęca;
- d) „statek rybacki” oznacza każdy statek wyposażony w narzędzia połowowe do handlowej eksploatacji żywych zasobów wodnych;
- e) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- f) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej umowy;
- g) „przeładunek” oznacza transfer w porcie lub na morzu części lub całości ładunku ryb ze statku rybackiego na inny statek rybacki;
- h) „nadzwyczajne okoliczności” oznaczają okoliczności inne niż przyczyny naturalne, wymykające się spod racjonalnej kontroli jednej ze Stron i uniemożliwiające prowadzenie działalności połowowej na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej;
- i) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem Porozumienia z Kotonu. W związku z tym marynarz z Wysp Świętego Tomasza i Książęcej jest marynarzem AKP;
- j) „przyłowy” oznaczają każdą złowioną ilość gatunków niewymienionych w załączniku I do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.

Artykuł 3

Zasady i cele związane z wprowadzaniem w życie niniejszej umowy

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do popierania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, opartego na zasadach niedyskryminowania różnych flot znajdujących się na tych wodach, bez naruszenia umów zawartych pomiędzy krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włącznie z wzajemnymi umowami połowowymi.
2. Strony współpracują na rzecz wprowadzenia w życie sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej i w tym celu przystąpią do dialogu politycznego dotyczącego koniecznych reform. Strony konsultują się wstępnie w celu przyjęcia ewentualnych środków w tej dziedzinie.

3. Strony współpracują także w zakresie ocen *ex ante*, bieżących i *ex post* środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej umowy, prowadzonych wspólnie lub jednostronnie.

4. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu zasobów rybnych.

5. W szczególności zatrudnienie marynarzy AKP na statkach wspólnotowych reguluje Deklaracja MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosują się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.

Artykuł 4

Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy Wspólnota i Wyspy Świętego Tomasza i Książęca będą wspólnie monitorować stan zasobów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

2. Obie Strony, na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Międzynarodową Komisję ds. Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, przeprowadzają konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy w celu podjęcia, w razie potrzeby, po przeprowadzeniu zebrania naukowego oraz za obojętną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami połowowymi, mającymi wpływ na działalność statków Wspólnoty.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji bezpośrednio, w tym na poziomie podregionu w ramach COREP (Regionalny Komitet ds. Rybołówstwa — Zatoka Gwinejska), bądź w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami Atlantyku i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.

Artykuł 5

Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej

1. Wyspy Świętego Tomasza i Książęca zobowiązują się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej w ich obszarze połowowym zgodnie z niniejszą umową oraz protokołem i załącznikiem.

2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej umowy podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej. Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa.

3. Wyspy Świętego Tomasza i Książęca zobowiązują się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z władzami Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnymi za prowadzenie takich kontroli.

4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy, jak i ustawodawstwa dotyczącego połowów na wodach, które podlegają jurysdykcji Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej jedynie, jeżeli posiadają licencję połowową wydaną na mocy niniejszej umowy i dołączonego do niej protokołu.

2. Procedura otrzymywania licencji połowowej dla statku, obowiązujące podatki i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do protokołu.

Artykuł 7

Rekompensata finansowa

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załączniku do niniejszej umowy, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Wspomniana jednorazowa rekompensata określana jest na podstawie dwóch elementów, dotyczących odpowiednio:

- a) dostępu statków wspólnotowych do obszaru połowowego i zasobów rybnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej; oraz
- b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz promowania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów rybnych na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

2. Element rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1 lit. a), określa się, mając na uwadze cele związane z sektorową polityką rybacką określone przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, ustalone za obopólną zgodą Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu dotyczącego ewentualnej zmiany jej wysokości z powodu:

- a) nadzwyczajnych okoliczności;
- b) redukcji wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym, ustanowionej za obopólną zgodą Stron, w zastosowaniu środków zarządzania odnośnymi zasobami, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że taka redukcja jest niezbędna dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;

- c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym, ustanowionego za obopólną zgodą Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;
- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybackiej na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie Strony wyniki planu rocznego i wieloletniego;
- e) rozwiązania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13;
- f) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 12.

Artykuł 8

Promowanie współpracy na poziomie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybołówstwa i w sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.

3. Strony podejmują wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków do promowania gospodarczych, handlowych i technicznych więzi pomiędzy przedsiębiorstwami z państw Stron, poprzez sprzyjanie powstawaniu klimatu przyjaznego dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.

4. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej i obowiązującym prawodawstwem wspólnotowym.

Artykuł 9

Wspólny komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej umowy nadzoruje utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:

- a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania umowy, w szczególności określanie rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2, i ocena jego realizacji;
- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, w zakresie rybołówstwa, w szczególności analiza danych dotyczących połowów;
- c) działanie w charakterze forum w celu polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy;

d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;

e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony za obopólną zgodą.

2. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejsza umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza umowa obowiązuje przez 4 lata, począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z jej art. 13, jest ona przedłużana automatycznie na kolejne czteroletnie okresy.

Artykuł 12

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszona na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień umowy. Zawieszenie to podlega powiadomieniu w formie pisemnej o jej zamiarze przez zainteresowaną Stronę, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie weszłoby w życie. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis* do okresu zawieszenia.

Artykuł 13

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku zaistnienia poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów, których dotyczy umowa, stwierdzenie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów.

2. Strona wypowiadająca umowę powiadamia drugą Stronę o swoim zamiarze wycofania się z umowy na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania umowy.

3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym umowa została wypowiedziana, zostanie zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

Artykuł 14

Protokół i załącznik

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 15

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, chyba że umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

Artykuł 16

Uchylenie

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza umowa uchyla i zastępuje Umowę między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, która weszła w życie dnia 25 lutego 1984 r.

Jednakże Protokół określający na okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r. wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidzianą w Umowie między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej pozostaje w mocy na okres wskazany w jej art. 1 ust. 1 i staje się integralną częścią niniejszej umowy.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, węgierskim, włoskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim i szwedzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w drodze pisemnej o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur przyjęcia.

PROTOKÓŁ

ustanawiający wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidziane w umowie między Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a Wspólnotą Europejską w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r.

Artykuł 1

Okres stosowania i wielkości dopuszczalne połowów

1. Począwszy od dnia 1 czerwca 2006 r. i na okres 4 lat, wielkości dopuszczalne połowów przyznane z tytułu art. 5 umowy są następujące:

gatunki daleko migrujące (gatunki wymienione w załączniku 1 do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.):

— sejnery-zamrażalnie do połowu tuńczyków: 25 statków,

— taklowce powierzchniowe: 18 statków.

2. Ustęp 1 stosowany jest z zastrzeżeniem przepisów art. 4 i 5 niniejszego protokołu.

3. Statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej mogą prowadzić działalność połowową w strefie połowowej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, pod warunkiem że posiadają licencję połowową wydaną w ramach niniejszego protokołu i zgodnie ze szczegółowymi zasadami opisanymi w załączniku do niniejszego protokołu.

Artykuł 2

Rekompensata finansowa — szczegółowe zasady płatności

1. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 7 umowy, obejmuje, z jednej strony, w odniesieniu do okresu określonego w art. 1, kwotę w wysokości 552 500 EUR rocznie stanowiącą równowagę tonażu referencyjnego w wysokości 8 500 ton rocznie, a z drugiej strony, specjalną kwotę w wysokości 1 105 000 EUR rocznie przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację rybackiej polityki sektorowej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Ta specjalna kwota stanowi integralną część jednorazowej rekompensaty finansowej określonej w art. 7 umowy.

2. Ustęp 1 stosuje się z zastrzeżeniem przepisów art. 4, 5 i 7 niniejszego protokołu.

3. Łączna suma kwot, o których mowa w ust. 1, czyli 663 000 EUR, jest wypłacana raz do roku przez Wspólnotę przez okres stosowania niniejszego protokołu.

4. Jeżeli całkowita ilość połowów dokonanych przez statki Wspólnoty na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przekroczy 8 500 ton rocznie, wynosząca 552 500 EUR rekompensata finansowa zostanie zwiększona o 65 EUR za każdą dodatkową złowioną tonę. Jednakże całkowita kwota roczna

wypłacana przez Wspólnotę nie może przekraczać podwójnej kwoty stanowiącej równowagę tonażu referencyjnego (czyli 1 105 000 EUR). Jeżeli roczna ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekroczy ilość odpowiadającą podwojonej całkowitej kwocie rocznej (17 000 ton), kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

5. Wypłacenie rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1, następuje najpóźniej dnia 15 maja 2007 r. w odniesieniu do pierwszego roku i najpóźniej odpowiednio dnia 31 lipca 2007 r., 2008 r., 2009 r. w odniesieniu do kolejnych lat.

6. Z zastrzeżeniem przepisów art. 6, przeznaczenie tej rekompensaty podlega wyłącznej kompetencji organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

7. Rekompensata finansowa jest wpłacana na oddzielne konto Skarbu Państwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, utworzone w instytucji finansowej wskazanej przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Artykuł 3

Współpraca na rzecz odpowiedzialnego rybołówstwa — współpraca naukowa

1. Strony zobowiązują się do promowania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w oparciu o zasadę niedyskryminowania żadnej z flot łowiących na tych wodach.

2. W okresie obowiązywania niniejszego protokołu Wspólnota i organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej będą wspólnie monitorować stan zasobów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

3. Strony zobowiązują się do promowania współpracy w zakresie odpowiedzialnego rybołówstwa na poziomie podregionu, w szczególności w ramach COREP.

4. Zgodnie z art. 4 umowy, na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych, Strony przeprowadzają konsultacje we wspólnym Komitecie, o którym mowa w art. 9 umowy, w celu podjęcia, w razie potrzeby po przeprowadzeniu ewentualnie zebrania naukowego na poziomie podregionu oraz za obojętną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi, wpływających na działalność statków Wspólnoty.

Artykuł 4

Przegląd wielkości dopuszczalnych połowów za obopólną zgodą

1. Wielkości dopuszczalne połowów, o których mowa w art. 1, mogą zostać zwiększone za obopólną zgodą Stron, jeżeli na podstawie wniosków zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3 ust. 4, zwiększenie takie nie naruszy zrównoważonego zarządzania zasobami Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W takim przypadku rekompensata finansowa w wysokości 552 500 EUR, o której mowa w art. 2 ust. 1, zostanie zwiększona proporcjonalnie i *pro rata temporis*. Jednakże całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacanej przez Wspólnotę Europejską i odnosząca się do tonażu referencyjnego nie może przekroczyć dwukrotnej wartości rekompensaty finansowej w wysokości 552 500 EUR. Jeżeli roczna ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekroczy dwukrotnie tonaż referencyjny 8 500 ton (czyli wyniesie 17 000 ton), kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

2. Natomiast jeśli Strony uzgodnią przyjęcie środków zmierzających do redukcji wielkości dopuszczalnych połowów, o których mowa w art. 1, wówczas rekompensata finansowa zostanie obniżona proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

3. Przydzielenie wielkości dopuszczalnych połowów różnym kategoriom statków może również podlegać przeglądowi po przeprowadzeniu konsultacji i za obopólną zgodą Stron, z poszanowaniem wszystkich ewentualnych zaleceń ustalonych na zebraniu naukowym, o którym mowa w art. 3, w odniesieniu do zarządzania zasobami, na które taki ponowny przydział mógłby mieć wpływ. Strony są zgodne w sprawie odpowiedniego dostosowania rekompensaty finansowej, jeżeli będzie ono uzasadnione ponownym podziałem wielkości dopuszczalnych połowów.

Artykuł 5

Nowe wielkości dopuszczalne połowów

Jeżeli statki Wspólnoty byłyby zainteresowane działalnością połowową, która nie została wymieniona w art. 1, Wspólnota wystąpi do Wysp Świętego Tomasza i Książęcej o ewentualne zezwolenie dotyczące tej nowej działalności. Jeżeli zajdzie taka potrzeba, Strony uzgodnią warunki stosowane w odniesieniu do wspomnianych nowych wielkości dopuszczalnych połowów i, w razie konieczności, naniosą poprawki w protokole i jego załączniku.

Artykuł 6

Zawieszenie płatności rekompensaty finansowej lub jej zmniejszenie w razie zaistnienia nieprzewidzianych okoliczności

1. W razie zaistnienia nieprzewidzianych okoliczności, z wyjątkiem zjawisk naturalnych, uniemożliwiających prowadzenie działalności połowowej w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, Wspólnota Europejska może wstrzymać wypłacanie rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1. Decyzja o wstrzymaniu zostanie podjęta po przeprowadzeniu konsultacji pomiędzy Stronami w terminie dwóch miesięcy od przedstawienia wniosku przez jedną ze Stron i pod warunkiem że Wspólnota Europejska wypłaciła wszystkie należne kwoty w momencie zawieszenia płatności.

2. Płatność rekompensaty finansowej wznowia się w chwili, gdy Strony stwierdzą za obopólną zgodą, po wspólnych konsultacjach, że okoliczności, które wywołały wstrzymanie działalności połowowej, już nie występują i/lub gdy okoliczności pozwalają na ponowne podjęcie działalności połowowej.

3. Ważność licencji przyznanych statkom Wspólnoty, zawieszona wraz z zawieszeniem rekompensaty finansowej, zostaje przedłużona o czas odpowiadający okresowi zawieszenia działalności połowowej.

Artykuł 7

Promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej

1. Pięćdziesiąt procent (czyli 331 500 EUR) całkowitej kwoty rekompensaty finansowej (663 000 EUR) ustalonej w art. 2 przeznacza się co roku na wsparcie i realizowanie inicjatyw podjętych w ramach sektorowej polityki rybackiej określonej przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Zarządzanie przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą daną kwotą opiera się na określeniu przez obie Strony celów do realizacji oraz związanego z nimi rocznego i wieloletniego planu, zgodnie z poniższym ust. 2, za obopólną zgodą oraz zgodnie z aktualnymi priorytetami polityki rybackiej Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, w celu zapewnienia zrównoważonego i odpowiedzialnego zarządzania sektorem.

2. W odpowiedzi na wniosek Wysp Świętego Tomasza i Książęcej oraz do celów wdrożenia postanowień powyższego ustępu, w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy, z chwilą wejścia w życie protokołu, a najpóźniej trzy miesiące od wejścia w życie niniejszego protokołu, Wspólnota i Wyspy Świętego Tomasza i Książęca uzgadniają wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe zasady jego stosowania, w tym w szczególności:

- a) wytyczne w skali rocznej i wieloletniej, zgodnie z którymi będzie wykorzystana procentowa kwota rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1, oraz specjalne kwoty przeznaczone corocznie na przeprowadzenie inicjatyw;
- b) cele do osiągnięcia w skali rocznej i wieloletniej, aby osiągnąć, w dalszej perspektywie, zrównoważone i odpowiedzialne rybołówstwo, z uwzględnieniem priorytetów wyrażonych przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą w ramach krajowej polityki rybackiej lub też innej polityki związanej lub mającej wpływ na promowanie odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa;
- c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu umożliwienia przeprowadzenia oceny wyników w skali rocznej;
- d) ewentualną zmianę procentu całkowitej kwoty rekompensaty finansowej, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, stosowanego w kolejnych latach po upływie pierwszego roku obowiązywania niniejszego protokołu.

3. Wszelkie zaproponowane zmiany dotyczące wieloletniego programu sektorowego lub wykorzystania specjalnych kwot przeznaczonych na coroczne przeprowadzanie inicjatyw muszą zostać zatwierdzone przez Strony w ramach wspólnego komitetu.

4. Co roku Wyspy Świętego Tomasza i Książęca przeznaczają kwotę odpowiadającą procentowi, o którym mowa w ust. 1, na cele realizacji wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do pierwszego roku ważności protokołu informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie z chwilą przyjęcia przez wspólny komitet wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do każdego kolejnego roku informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęca najpóźniej do dnia 1 maja roku poprzedniego.

5. W przypadku gdy roczna ocena wyników realizacji wieloletniego programu sektorowego to uzasadnia, Wspólnota Europejska może wystąpić o dodatkowe dostosowanie kwoty rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, w celu dostosowania do tych wyników rzeczywistej kwoty środków przeznaczonych na realizację programu.

Artykuł 8

Spory — zawieszenie stosowania protokołu

1. Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji postanowień niniejszego protokołu oraz jego stosowania powinny być przedmiotem konsultacji między Stronami w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy, jeśli to konieczne, zwołanego w trybie nadzwyczajnym.

2. Nie naruszając postanowień art. 9, stosowanie protokołu może zostać zawieszono z inicjatywy jednej ze Stron, gdy spór, który poróżnił Strony, uznaje się za poważny i gdy konsultacje przeprowadzone w ramach wspólnego komitetu, zgodnie z ust. 1, nie pozwalają na jego polubowne zakończenie.

3. Zawieszenie stosowania protokołu podlega powiadomieniu przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie weszłoby w życie.

4. W przypadku zawieszenia Strony nadal prowadzą konsultacje, poszukując polubownego rozwiązania sporu, który je poróżnił. Z chwilą polubownego rozstrzygnięcia sporu wznawia się stosowanie protokołu, a kwota rekompensaty finansowej zmniejszana jest proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia stosowania protokołu.

Artykuł 9

Zawieszenie stosowania protokołu ze względu na brak płatności

Z zastrzeżeniem postanowień art. 6, w przypadku gdy Wspólnota nie dokona płatności przewidzianych w art. 2, stosowanie niniejszego protokołu może zostać zawieszono pod następującymi warunkami:

- właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej powiadomią Komisję Europejską o braku płatności. Komisja we właściwy sposób sprawdza te informacje oraz, w razie konieczności, dokonuje płatności w maksymalnym terminie 60 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia;
- w przypadku braku płatności lub odpowiedniego uzasadnienia braku płatności w terminie przewidzianym w art. 2 ust. 5 niniejszego protokołu właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mają prawo zawiesić stosowanie protokołu. O zawieszeniu niezwłocznie informują Komisję Europejską;
- stosowanie protokołu wznawia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

Artykuł 10

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej, chyba że umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

Artykuł 11

Uchylenie

Załącznik do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Demokratycznej Republiki Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zostaje uchylony i zastąpiony załącznikiem do niniejszego protokołu.

Artykuł 12

Wejście w życie

1. Niniejszy protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem, w którym Strony poinformują się nawzajem o dopełnieniu procedur niezbędnych dla tego celu.

2. Niniejszy protokół i załącznik do niego stosują się od dnia 1 czerwca 2006 r.

ZAŁĄCZNIK

Warunki dokonywania połowów w obszarach połowowych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przez statki Wspólnoty

ROZDZIAŁ I

FORMALNOŚCI OBOWIĄZUJĄCE PRZY SKŁADANIU WNIOSKÓW I WYDAWANIU LICENCJI

SEKCJA 1

Wydawanie licencji

1. Licencję na prowadzenie połowów w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mogą otrzymać tylko kwalifikujące się statki.
2. Aby statek został zakwalifikowany, ani armator, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Ich sytuacja w stosunku do administracji Wysp Świętego Tomasza i Książęcej musi być zgodna z przepisami, w tym znaczeniu, że muszą wywiązać się ze wszystkich wcześniejszych zobowiązań wynikających z prowadzenia przez nich działalności połowowej na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umów w sprawie połowów zawartych ze Wspólnotą.
3. Właściwe organy Wspólnoty przedkładają (drogą elektroniczną) ministerstwu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnemu za rybołówstwo wniosek dla każdego statku, który chce prowadzić połowy lub towarzyszyć działalności połowowej na mocy umowy, w terminie co najmniej 15 dni roboczych przed dniem rozpoczęcia okresu ważności, w odniesieniu do którego został złożony wniosek.
4. Wnioski przedkładane są ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na formularzach, których wzór znajduje się w dodatku I. Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej podejmują wszelkie niezbędne środki, aby informacje otrzymane w ramach wniosku o licencję były traktowane w sposób poufny. Informacje te będą wykorzystywane wyłącznie w ramach realizacji umowy w sprawie połowów.
5. Do każdego wniosku o licencję połowową dołączone są następujące dokumenty:
 - dowód wpłaty zaliczki ryczałtowej na okres ważności licencji,
 - (wszystkie inne dokumenty lub świadectwa wymagane zgodnie z postanowieniami dotyczącymi danego typu statku określonymi w niniejszym protokole).
6. Należność wpłaca się na konto wskazane przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z art. 2 ust. 7 protokołu.
7. Należności zawierają wszystkie podatki krajowe i lokalne, z wyjątkiem podatków portowych i kosztów z tytułu świadczenia usług.
8. Licencje dla wszystkich statków przyznawane armatorom lub ich przedstawicielom, za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Gabonie, przez ministerstwo odpowiedzialne za rybołówstwo na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej wydawane są w terminie 15 dni roboczych od otrzymania wszystkich dokumentów, o których mowa powyżej w pkt 5.
9. Licencje są wydawane dla konkretnego statku i nie podlegają przeniesieniu.
10. Jednakże na wniosek Wspólnoty Europejskiej i w przypadku udowodnionego działania siły wyższej licencja jednego statku może być zastąpiona nową licencją sporządzoną dla innego statku tej samej kategorii co statek, który należy zastąpić, zgodnie z art. 1 protokołu, bez konieczności płacenia nowej należności. W takim przypadku przy obliczaniu poziomu połowów dla określenia ewentualnej dodatkowej płatności, zostanie uwzględniona suma całkowitych połowów dwóch statków.
11. Armator statku, którego licencja ma być zastąpiona, lub jego przedstawiciel przekazuje unieważnioną licencję ministerstwu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnemu za rybołówstwo za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
12. Nowa licencja jest ważna od dnia, w którym armator złożył anulowaną licencję w ministerstwie Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnym za rybołówstwo. Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Gabonie zostaje poinformowane o przeniesieniu licencji.

13. Licencja musi stale znajdować się na pokładzie statku. Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu. Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej są powiadamiane o tym wykazie w chwili jego sporządzenia, a następnie za każdym razem, kiedy jest on uaktualniany. Po otrzymaniu projektu wykazu, jak również poinformowaniu o płatności zaliczki skierowanemu przez Komisję do organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, statek zostaje wpisany przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej do wykazu statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów, który jest przekazywany organom odpowiedzialnym za kontrolę połowów. W takim przypadku jeden uwierzytelniony odpis tego wykazu może zostać przekazany armatorowi i znajdować się na statku zamiast licencji połowowej, aż do chwili jej wydania.

SEKCJA 2

Warunki licencji — należności i zaliczki

1. Okres ważności licencji wynosi jeden rok. Licencje są odnawialne.
2. Należność ustala się na 35 EUR za tonę złowioną w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, dla sejnerów do połowów tuńczyka i dla takłowców powierzchniowych.
3. Licencje wydawane są po wpłaceniu, na rzecz właściwych organów krajowych, następujących kwot ryczałtowych:
 - 5 250 EUR za sejner do połowów tuńczyka jako ekwiwalent należności za 150 ton rocznie,
 - 1 925 EUR za takłowca powierzchniowego jako ekwiwalent należności za 55 ton rocznie.
4. Do dnia 15 czerwca każdego roku państwa członkowskie informują Komisję Europejską o tonażu połowów dokonanych w poprzednim roku, potwierdzonym przez instytuty naukowe, o których mowa w pkt 5 poniżej.
5. Końcowe rozliczenie należności z tytułu roku n zostaje zamknięte przez Komisję Europejską najpóźniej dnia 31 lipca roku $n + 1$, na podstawie deklaracji połowowych sporządzonych przez każdego armatora i potwierdzonych przez naukowe instytuty odpowiedzialne za sprawdzanie danych połowów w państwach członkowskich, takie jak IRD (*Institut de Recherche pour le Développement*), IEO (*Instituto Español de Oceanografía*) oraz IPIMAR (*Instituto Português de Investigaçao Maritima*), za pośrednictwem przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
6. Rozliczenie takie jest przedstawione jednocześnie ministerstwu Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnemu za rybołówstwo oraz armatorom.
7. Każda ewentualna dodatkowa opłata (za połowy przekraczające 150 ton dla sejnerów do połowu tuńczyka oraz 55 ton dla takłowców powierzchniowych) musi zostać uiszczona przez armatorów statków na rzecz właściwych organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej najpóźniej do dnia 31 sierpnia roku $n + 1$, na konto, o którym mowa w ust. 6 sekcji 1 niniejszego rozdziału, na podstawie kwoty 35 EUR za tonę.
8. Jednakże jeżeli końcowe rozliczenie będzie niższe od kwoty zaliczki wspomnianej w pkt 3 niniejszej sekcji, pozostała suma nie będzie zwracana armatorowi.

ROZDZIAŁ II

OBSZARY POŁOWOWE

1. Statki Wspólnoty będą mogły prowadzić działalność połowową na wodach znajdujących się w odległości 12 mil morskich od linii podstawowych w odniesieniu do sejnerów do połowów tuńczyka oraz takłowców powierzchniowych.
2. Zakazana jest, bez wyjątku, każda działalność połowowa prowadzona w obszarze przeznaczonym do wspólnego wykorzystania przez Wyspy Świętego Tomasza i Książęcą oraz Nigerię, wytyczonym przez współrzędne wymienione w dodatku 3.

ROZDZIAŁ III

SYSTEM DEKLARACJI POŁOWOWYCH

1. Do celów niniejszego załącznika czas trwania rejsu połowowego statku Wspólnoty w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej określa się w następujący sposób:
 - bądź jako okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a wyjściem z niego,
 - bądź jako okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej a przeładunkiem lub/i wyładunkiem na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej.

2. Wszystkie statki posiadające zezwolenie na dokonywanie połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umowy muszą informować o połowach ministerstwo Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialne za rybołówstwo, aby organ ten mógł kontrolować złowione ilości, potwierdzone przez odpowiednie instytuty naukowe zgodnie z procedurą, o której mowa w rozdziale I sekcja 2 pkt 4 niniejszego załącznika. Szczegółowe zasady informowania o połowach:
 - 2.1. Podczas rocznego okresu ważności licencji w rozumieniu sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika deklaracje obejmują połowy dokonane przez statek w czasie każdego rejsu. Oryginały deklaracji połowowych w formie papierowej przekazywane są do ministerstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnego za rybołówstwo w ciągu 45 dni od zakończenia ostatniego rejsu odbytego we wspomnianym okresie.
 - 2.2. Statki przekazują deklaracje połowowe na formularzu zgodnym z dziennikiem połowowym, którego wzór znajduje się w dodatku 2. W odniesieniu do okresów, w których statek nie znajdował się na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, należy wpisać w dzienniku połowowym „Poza obszarem połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej”.
 - 2.3. Wypełniony czytelnie formularz podpisuje kapitan statku lub jego prawny przedstawiciel.
3. Na wniosek jednej ze Stron może zostać zwołane zebranie wspólnego komitetu mające na celu porównanie danych dotyczących działalności połowowej.
4. W przypadku nieprzestrzegania postanowień niniejszego rozdziału rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zastrzega sobie prawo do zawieszenia licencji statku naruszającego postanowienia do czasu dopełnienia formalności i nałożenia na armatora statku kary umownej przewidzianej na mocy przepisów obowiązujących na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej. Komisja Europejska oraz państwo członkowskie bandery są o tym informowane.

ROZDZIAŁ IV

PRZEŁADUNEK

Strony podejmują współpracę w celu poprawy możliwości przeładunku na redach i w portach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

1. Przeładunki:

Tuńczykowce wspólnotowe, które dobrowolnie dokonują wyładunku w porcie Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, korzystają z obniżki należności o 5 EUR za tonę złowioną na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w stosunku do kwoty wskazanej w sekcji 2 ust. 2 rozdziału I załącznika.

Ten mechanizm będzie się stosować do każdego statku wspólnotowego do wysokości 50 % końcowego rozliczenia połowów (określonego w rozdziale III załącznika), począwszy od pierwszego roku obowiązywania niniejszego protokołu.

2. Szczegółowe zasady stosowania kontroli przeładowanych ton zostaną określone na pierwszym posiedzeniu wspólnego komitetu.
3. Ocena:

Poziom zachęt finansowych oraz maksymalny procent rozliczenia końcowego są aktualizowane w ramach wspólnego komitetu, zgodnie ze społeczno-ekonomicznym wpływem przeładunków dokonywanych w trakcie danego roku.

ROZDZIAŁ V

ZAMUSTROWANIE MARYNARZY

1. Armatorzy sejnów do połowów tuńczyka i takłowców powierzchniowych będą odpowiedzialni za zatrudnianie obywateli krajów AKP na następujących warunkach i przy następujących limitach:
 - w przypadku floty sejnów do połowów tuńczyka co najmniej 20 % zamustrowanych marynarzy w sezonie połowiania tuńczyka w obszarze połowowym państw trzecich będzie pochodziło z krajów AKP,
 - w przypadku floty takłowców powierzchniowych co najmniej 20 % zamustrowanych marynarzy w sezonie połowów w obszarze połowowym państw trzecich będzie pochodziło z krajów AKP.

2. Armatorzy starają się zatrudniać dodatkowych marynarzy pochodzących z Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
3. W sprawie praw marynarzy zamustrowanych na pokład statków wspólnotowych obowiązują z mocy prawa przepisy Deklaracji MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotyczącej podstawowych zasad i praw w pracy. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do negocjacji zbiorowych pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.
4. Umowy o pracę z członkami załogi pochodzącymi z krajów AKP, których kopie otrzymują strony tych umów, sporządzane są pomiędzy przedstawicielem (przedstawicielami) armatorów a marynarzami i/lub związkami zawodowymi lub ich przedstawicielami. Umowy te zapewnią marynarzom korzystanie z systemu ubezpieczeń społecznych, który jest dla nich obowiązujący, w tym ubezpieczenia na wypadek śmierci, ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego.
5. Wynagrodzenie marynarzy z krajów AKP pokrywają armatorzy. Wynagrodzenie to jest ustalane w drodze wzajemnego porozumienia pomiędzy armatorami lub ich przedstawicielami a marynarzami i/lub związkami zawodowymi bądź ich przedstawicielami. Jednakże warunki wynagrodzenia marynarzy z krajów AKP nie mogą być gorsze od warunków wynagrodzenia stosowanych dla załóg w ich własnych krajach, a w żadnym razie nie mogą być gorsze od norm przewidzianych przez MOP.
6. Każdy marynarz zatrudniony przez statek Wspólnoty powinien stawić się przed kapitanem wyznaczonego statku w przeddzień daty zaokrętowania. Jeżeli marynarz nie stawi się w terminie i o godzinie przewidzianej na zaokrętowanie, armator będzie automatycznie zwolniony z obowiązku zatrudnienia tego marynarza.
7. W przypadku niezamustrowania marynarzy z krajów AKP z przyczyn innych niż ta, o której mowa w poprzednim punkcie, armatorzy statków wspólnotowych, których to dotyczy, zobowiązani są zapłacić, za każdy dzień rejsu połowowego na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, ryczałtową kwotę w wysokości 20 USD dziennie. Zapłata tej kwoty nastąpi najpóźniej w terminie ustalonym w rozdziale I sekcja 2 pkt 7 niniejszego załącznika.

ROZDZIAŁ VI

ŚRODKI TECHNICZNE

1. Statki przestrzegają środków i zaleceń przyjętych przez ICCAT dla danego regionu w odniesieniu do narzędzi połowowych, ich specyfikacji technicznych oraz do wszelkich innych środków technicznych stosowanych do prowadzenia przez nie działalności połowowej.
2. Sejnery poławiające tuńczyka udostępnią ewentualne przyłowy Dyrekcji Rybołówstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, która będzie odpowiedzialna za ich przejście i wyładunek.
3. Strony zgadzają się, aby podczas pierwszego posiedzenia wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 9 umowy, zatwierdzić za obopólną zgodą system pozwalający na rzeczywiste wdrożenie poprzedniego punktu lub też inne rozwiązanie alternatywne. Z tego względu w ramach wspólnego komitetu analizowane jest każde rozwiązanie, włącznie z możliwością nałożenia na odpowiednie sejnery obowiązku płacenia rocznego wkładu, stanowiącego ekwiwalent części wartości przyłowów, na rzecz funduszu Dyrekcji Rybołówstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej z przeznaczeniem na wspieranie tradycyjnego łodziowego rybołówstwa przybrzeżnego.

ROZDZIAŁ VII

OBSERWATORZY

1. Statki posiadające zezwolenie na prowadzenie połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umowy są zobowiązane zabrać na pokład obserwatorów wyznaczonych przez właściwą regionalną organizację ds. rybołówstwa (RFO) zgodnie z zasadami przedstawionymi poniżej.
 - 1.1. Na wniosek właściwego organu statki wspólnotowe zabierają na pokład jednego obserwatora przez niego wyznaczonego, którego zadaniem jest sprawdzanie połowów przeprowadzanych na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
 - 1.2. Właściwy organ sporządza wykaz statków, które zostały wyznaczone do wejścia obserwatorów na pokład, a także wykaz obserwatorów wyznaczonych dla danego statku. Wykazy te są stale uaktualniane. Wykazy te przekazywane są Komisji Europejskiej z chwilą sporządzenia, a następnie co trzy miesiące z chwilą ich ewentualnego uaktualnienia.
 - 1.3. Właściwy organ przekazuje przedmiotowym armatorom lub ich przedstawicielom nazwisko obserwatora, który został wyznaczony dla danego statku w chwili wydania licencji lub najpóźniej 15 dni przed przewidywaną datą wejścia obserwatora na pokład.

2. Czas obecności obserwatora na pokładzie jest czasem trwania jednego rejsu połowowego. Jednakże na wyraźny wniosek właściwych organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej ta obecność na pokładzie może zostać rozłożona na kilka rejsów połowowych, w zależności od średniego czasu trwania rejsów połowowych przewidywanych dla danego statku. Wniosek ten składany jest przez właściwe organy podczas przekazywania nazwiska obserwatora wyznaczonego do wejścia na pokład danego statku.
3. Warunki przebywania obserwatora na pokładzie ustalane są za obopólną zgodą przez armatora lub jego przedstawiciela i przez właściwe organy.
4. Obserwator wchodzi na pokład w porcie wybranym przez armatora na początku pierwszego rejsu połowowego na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z przekazanym wykazem wyznaczonych statków.
5. W terminie dwóch tygodni i z dziesięciodniowym wyprzedzeniem zainteresowani armatorzy przekazują informacje dotyczące dat i portów podregionu, przewidzianych do wejścia obserwatorów na pokład.
6. W przypadku gdy obserwator wchodzi na pokład w kraju znajdującym się poza granicami podregionu, koszty podróży obserwatora pokrywa armator. Jeżeli statek z obserwatorem regionalnym na pokładzie opuszcza regionalny obszar połowowy, armator podejmuje na swój koszt wszelkie środki mające na celu jak najszybszy powrót obserwatora.
7. W przypadku nieobecności obserwatora w uzgodnionym miejscu i czasie oraz w ciągu następnych dwunastu godzin armator zostanie automatycznie zwolniony z obowiązku zabrania na pokład tego obserwatora.
8. Obserwator jest traktowany na pokładzie tak jak oficer. Jeżeli statek prowadzi działalność na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, obserwator wykonuje następujące zadania:
 - 8.1. obserwuje działalność połowową prowadzoną przez statki;
 - 8.2. sprawdza pozycję statków biorących udział w połowach;
 - 8.3. pobiera próbki biologiczne w ramach programów naukowych;
 - 8.4. sporządza wykaz używanych narzędzi połowowych;
 - 8.5. sprawdza dane dotyczące połowów dokonanych w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zamieszczonych w dzienniku połowowym;
 - 8.6. sprawdza procentowy udział przyłówów i szacuje ilość odrzuconych gatunków ryb nadających się do sprzedaży;
 - 8.7. przekazuje wszelkimi możliwymi sposobami swoim właściwym organom dane dotyczące połowów, w tym wielkość połowów podstawowych i przyłówów na pokładzie.
9. Kapitan podejmuje wszelkie dostępne środki w celu zapewnienia obserwatorowi bezpieczeństwa fizycznego i komfortu psychicznego przy wykonywaniu jego zadań.
10. Obserwatorowi przysługują wszelkie ułatwienia niezbędne do wykonania zadań. Kapitan zapewnia mu dostęp do wszelkich środków komunikacji niezbędnych do wykonywania jego zadań, do dokumentów związanych bezpośrednio z prowadzeniem działalności połowowej przez statek, a w szczególności do dziennika połowowego i do dziennika nawigacyjnego, a także do części statku, do których dostęp niezbędny jest do ułatwienia wykonywania jego zadań.
11. Podczas pobytu na pokładzie obserwator:
 - 11.1. podejmuje wszelkie działania, aby warunki jego zaokrętowania i jego obecność na pokładzie statku nie przeżywały połowów ani nie utrudniały ich prowadzenia;
 - 11.2. szanuje materiały i sprzęt znajdujące się na pokładzie oraz zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do danego statku.
12. Po zakończeniu okresu obserwacji a przed opuszczeniem statku obserwator sporządza sprawozdanie z działalności, które przekazywane jest właściwym organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, z kopią dla Komisji Europejskiej. Podpisuje je w obecności kapitana, który może dodać do sprawozdania lub zlecić dodanie wszelkich uwag, jakie uzna za stosowne, następnie je podpisując. Kopia sprawozdania przekazywana jest kapitanowi statku w chwili zejścia obserwatora naukowego z pokładu.
13. Armator zapewnia na swój koszt zakwaterowanie i wyżywienie obserwatorów na zasadach stosowanych wobec oficerów z uwzględnieniem praktycznych możliwości statku.
14. Wynagrodzenie i składki na ubezpieczenie społeczne pokrywane są przez właściwe organy.

15. Obie Strony będą w możliwie najszybszym terminie prowadzić konsultacje z zainteresowanymi państwami trzecimi na temat określenia systemu obserwatorów regionalnych oraz wyboru właściwej regionalnej organizacji ds. rybołówstwa. W oczekiwaniu na wprowadzenie w życie systemu obserwatorów regionalnych statki posiadające zezwolenie na prowadzenie połowów na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w ramach umowy zabiorą na pokład, w miejsce obserwatorów regionalnych, obserwatorów wyznaczonych przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zgodnie z zasadami przyjętymi powyżej.

ROZDZIAŁ VIII

KONTROLA

1. Zgodnie z pkt 13 sekcji 1 rozdziału I niniejszego załącznika Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu. Wykaz ten przekazywany jest organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnym za kontrolę połowów, w chwili jego sporządzenia, a następnie przy każdej aktualizacji.
2. Po otrzymaniu projektu wykazu, jak również poinformowaniu o płatności zaliczki (o której mowa w pkt 3 sekcja 2 rozdział I niniejszego załącznika) skierowanej przez Komisję do władz kraju nadbrzeżnego, statek zostaje wpisany przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej do wykazu statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów, który jest przekazywany organom odpowiedzialnym za kontrolę połowów. W takim przypadku jeden uwierzytelniony odpis tego wykazu może zostać przekazany armatorowi i znajdować się na statku zamiast licencji połowowej, aż do chwili jej wydania.
3. **Wejście do obszaru połowowego i wyjście z niego**
 - 3.1. Statki Wspólnoty z co najmniej trzygodzinnym wyprzedzeniem zawiadamiają właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialne za kontrole połowów o zamiarze wejścia do obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej lub wyjścia z niego, przy czym podają również informację dotyczącą ilości całkowitej i gatunków znajdujących się na pokładzie.
 - 3.2. Zawiadamiając o wyjściu, każdy statek podaje również swoją pozycję. Zawiadomienia te wysyłane są przede wszystkim faksem (+239 222 828) lub e-mailem (dpescas1@custome.net), a w razie braku takiej możliwości, przez radio (sygnał wywołania: rano 8.00–10.00 – 12.00 Hz, po południu 14.00–17.00 – 8 634 Hz).
 - 3.3. Statek złapany na prowadzeniu połowów bez uprzedniego zawiadomienia właściwych organów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zostaje uznany za statek, który dokonał naruszenia przepisów.
 - 3.4. Numery faksu, telefonu oraz adres poczty elektronicznej podawane są również w chwili wydawania licencji połowowej.
4. **Procedury kontrolne**
 - 4.1. Kapitanowie statków Wspólnoty prowadzący działalność połowową na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej umożliwiają i ułatwiają wejście na pokład i przeprowadzenie zadań wszystkim urzędnikom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej odpowiedzialnym za inspekcję i kontrolę działalności połowowej.
 - 4.2. Urzędnicy nie przebywają na pokładzie statku dłużej niż wymagają tego czynności służbowe.
 - 4.3. Po zakończeniu każdej inspekcji i kontroli kapitanowi statku wydawane jest zaświadczenie.
5. **Kontrola drogą satelitarną**
 - 5.1. Wszystkie statki Wspólnoty prowadzące połowy w ramach tej umowy będą przedmiotem monitorowania satelitarnego zgodnie z przepisami ujętymi w dodatku 4. Postanowienia te wchodzi w życie dziesiątego dnia po powiadomieniu przez rząd Wysp Świętego Tomasza i Książęcej Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Gabonie o rozpoczęciu działalności przez Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
6. **Inspekcja na statku**
 - 6.1. W czasie nie dłuższym niż 24 godziny właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej informują państwo bandery oraz Komisję Europejską o każdej inspekcji na statku oraz o każdym zastosowaniu sankcji wobec statku Wspólnoty, jakie miały miejsce na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
 - 6.2. Państwo bandery oraz Komisja Europejska otrzymują równocześnie związane sprawozdanie na temat okoliczności i przyczyn, które doprowadziły do inspekcji.

7. Protokół z inspekcji na statku

- 7.1. Po wprowadzeniu opisu stanu faktycznego do protokołu, sporządzonego przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, kapitan statku obowiązany jest podpisać ten dokument.
- 7.2. Podpis ten nie przesądza o prawach i środkach obrony, jakie kapitan może zastosować w celu obrony przed zarzutem naruszenia przepisów. W przypadku odmowy podpisania dokumentu kapitan musi przedstawić na piśmie powody tej odmowy, a inspektor nanieść zapis „odmowa podpisania”.
- 7.3. Kapitan zobowiązany jest do doprowadzenia swojego statku do portu wskazanego przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W przypadku niewielkiego wykroczenia właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej mogą zezwolić statkowi będącemu przedmiotem inspekcji na prowadzenie dalszej działalności połowowej.

8. Spotkanie mające na celu znalezienie rozwiązania w przypadku inspekcji na statku

- 8.1. Przed rozważeniem ewentualnego podjęcia środków przeciwko kapitanowi lub załodze statku albo jakiegokolwiek innego działania przeciwko ładunkowi lub wyposażeniu statku, poza działaniami mającymi na celu zachowanie dowodów w sprawie podejrzanego naruszenia, przeprowadza się spotkanie mające na celu znalezienie rozwiązania, w następnym dniu roboczym po otrzymaniu wyżej wymienionych informacji, między Komisją Europejską a właściwymi organami Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, przy ewentualnym uczestnictwie przedstawiciela zainteresowanego państwa członkowskiego.
- 8.2. Na spotkaniu strony wymieniają dokumenty dotyczące sprawy oraz informacje, które mogą pomóc w wyjaśnieniu okoliczności stwierdzonych zdarzeń. Armator lub jego przedstawiciel jest informowany o wyniku tego spotkania, a także o wszelkich środkach, które mogą zostać podjęte w wyniku inspekcji.

9. Rozstrzygnięcie wyników inspekcji

- 9.1. Przed wszczęciem postępowania sądowego podjęte zostaną próby uregulowania podejrzanego naruszenia prawa na drodze postępowania ugodowego. Postępowanie to kończy się najpóźniej w terminie trzech dni roboczych po inspekcji.
- 9.2. W przypadku postępowania ugodowego kwota nałożonej grzywny ustalana jest zgodnie z przepisami obowiązującymi na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej.
- 9.3. W przypadku gdy sprawa nie może zostać rozstrzygnięta na drodze postępowania ugodowego i gdy jest kontynuowana przed właściwym organem sądowym, armator złoży, w banku wyznaczonym przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, gwarancję bankową ustaloną z uwzględnieniem kosztów, jakie pociągnęła za sobą inspekcja, a także kwoty grzywien oraz odszkodowań, jakie są winne osoby odpowiedzialne za naruszenie przepisów.
- 9.4. Przed zakończeniem postępowania sądowego gwarancja bankowa nie podlega zwrotowi. Gwarancja ta zostanie zwolniona, jeżeli postępowanie nie zakończy się skazaniem. Podobnie w przypadku skazania prowadzącego do zapłaty grzywny niższej od złożonej gwarancji pozostałe saldo będzie odblokowane przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
- 9.5. Statek zostaje zwolniony, a jego załoda zezwala się na opuszczenie portu:
 - z chwilą wypełnienia zobowiązań wynikających z postępowania ugodowego, albo
 - z chwilą złożenia gwarancji bankowej, o której mowa w pkt 9.3 powyżej, i jej przyjęcia przez właściwe organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, w oczekiwaniu na zakończenie postępowania sądowego.

10. Przeładunki

- 10.1. Każdy statek Wspólnoty zamierzający dokonać przeładunku zasobów złowionych na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przeprowadza tę czynność w porcie lub/i na redzie portów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
- 10.2. Armatorzy tych statków powinni przekazać właściwym organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, z co najmniej dwudziestoczęternogodzinnym wyprzedzeniem, następujące informacje:
 - nazwę statków, których dotyczy przeładunek,
 - nazwę, numer IMO i banderę frachtowca transportowego,
 - tonaż w podziale na gatunki do przeładunku,
 - dzień i miejsce przeładunku.

- 10.3. Przeladunek uznaje się za wyjście z obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W związku z tym kapitanowie statków muszą przedstawić właściwym organom Wysp Świętego Tomasza i Książęcej deklaracje połowowe i poinformować, czy zamierzają kontynuować połowy, czy też opuścić obszar połowowy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
 - 10.4. Przeladunek połowów nieuwzględniający punktów wymienionych powyżej jest zakazany w obszarze połowowym Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Każda osoba naruszająca niniejsze postanowienie naraża się na kary przewidziane przez prawo obowiązujące na Wyspach Świętego Tomasza i Książęcej.
11. Kapitanowie statków Wspólnoty, uczestniczący w czynnościach wylądunku lub przeladunku w porcie Wysp Świętego Tomasza i Książęcej, umożliwiają i ułatwiają kontrolowanie tych czynności przez inspektorów Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Po zakończeniu każdej inspekcji lub kontroli w porcie kapitanowi statku wydawana jest kopia sprawozdania z kontroli lub zaświadczenie.
-

Dodatki

1. Formularz wniosku o licencję połowową
 2. Dziennik połowowy ICCAT
 3. Współrzędne obszaru, w którym połowy są zakazane
 4. Przepisy mające zastosowanie do systemu monitorowania statków drogą satelitarną (VMS) i współrzędne obszaru połowowego Wysp Świętego Tomasza i Książęcej
-

Dodatek 1

**MINISTERSTWO ODPOWIEDZIALNE ZA RYBOŁÓWSTWO NA WYSPACH ŚWIĘTEGO TOMASZA
I KSIĄŻĘCEJ****WNIOSEK O LICENCJĘ DLA STATKÓW ZAGRANICZNYCH NA POŁOWY PRZEMYSŁOWE**

1. Nazwa armatora:
2. Adres siedziby armatora:
3. Nazwa przedstawiciela lub agenta:
4. Adres siedziby przedstawiciela lub lokalnego agenta armatora:
.....
5. Nazwisko kapitana:
6. Nazwa statku:
7. Numer rejestracyjny:
8. Numer faksu:
9. Adres elektroniczny:
10. Radiowy sygnał wywoławczy:
11. Data i miejsce budowy:
12. Państwo bandery:
13. Port rejestracji:
14. Port wyposażenia:
15. Długość całkowita statku:
16. Szerokość:
17. Tonaż brutto:
18. Pojemność ładowni:
19. Zdolności chłodzenia i zamrażania:
20. Typ i moc silnika:
21. Narzędzia połowowe:
22. Liczba marynarzy:
23. System komunikowania:
24. Sygnał wywołania:
25. Sygnał zgłoszenia:
26. Czynności połowowe, jakie należy przeprowadzić:

27. Miejsce wylądunku:
28. Obszary połowowe:
29. Gatunki poławiane:
30. Okres ważności:
31. Warunki specjalne:
- Opinia Dyrekcji Generalnej ds. Rybołówstwa i Akwakultury:
- Uwagi ministerstwa odpowiedzialnego za rybołówstwo:
-

Dodatek 2

Dziennik połowowy ICCAT dla połowów tuńczyka

Takla
Zywa przynęta
Okrężnica
Włók
Outros (inne)

Nazwa statku:	Tonaż brutto:		Miesiąc	Dzień	Rok	Port
Państwo bandery:	Pojemność – (MT):		WYPŁYNIĘCIE statku:			
Nr rejestracyjny:	Kapitan:		POWRÓT statku:			
Armator:	Liczba członków załogi:		Liczba dni na morzu:			
Adres:	Data sporządzenia sprawozdania:		Liczba dni połowowych:			
	(Autor sprawozdania):		Liczba dokonanych stawień:			
			Nr wyjścia na połów:			

Data		Sektor		Temp. wody na powierzchni rżni (°C)		Nakład połowowy użytych haczyków		Capturas (Połow)										Iscio usado na pesca (Użyta przynęta)			
Miesiąc	Dzień	Szerokość geograficzna N/S	Długość geograficzna E/W	Ilość	Waga kg	Tuńczyk błękitnopełtwy <i>Thunnus thynnus</i> lub <i>maccoyi</i>	Tuńczyk żółtopłetwy <i>Thunnus albacares</i>	Opastun <i>Thunnus obesus</i>	(Tuńczyk biały) <i>Thunnus alalunga</i>	(Miecznik) <i>Xiphias gladius</i>	(Marlin paskowany) (Marlin biały) <i>Tetrapturus audax</i> lub <i>albidus</i>	(Marlin czarny) <i>Makaira indica</i>	(Żaglicowate) <i>Istiphonus albicans</i> lub <i>platypterus</i>	Bonito <i>Katsuwonus pelamis</i>	(Połow mieszane)	Razem dziennie (waga w kg. wyłączenie)	Półdziobek	Kalamar	Zywa przynęta	(Inne)	
ILOŚCI WYŁADOWANE (W KG)																					

Uwagi

1. Używać jednego arkusza na miesiąc, jednej linii na dzień.
2. Na koniec każdego wyjścia z obszaru połowowego przesyłać jedną kopię dziennika do swojego korespondenta lub IOTC, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid, Hiszpania.
3. „Dzień” oznacza dzień założenia takli.
4. „Sektor połowu” oznacza pozycję statku, Zaokrąglic minuty i zapisać stopnie długości i szerokości geograficznej. Prosimy o podawanie N/S i E/O.
5. Ostatnia linijka (ilości wyladowane) powinna być wypełniana tylko przy wyjściu z obszaru połowów. Należy podać rzeczywisty ciężar w momencie wyladowania.
6. Wszystkie umieszczone tu informacje mają charakter ściśle poufny.

Dodatek 3

Szerokość geograficzna				Długość geograficzna			
Stopnie	Minuty	Sekundy		Stopnie	Minuty	Sekundy	
03	02	22	N	07	07	31	E
02	50	00	N	07	25	52	E
02	42	38	N	07	36	25	E
02	20	59	N	06	52	45	E
01	40	12	N	05	57	54	E
01	09	17	N	04	51	38	E
01	13	15	N	04	41	27	E
01	21	29	N	04	24	14	E
01	31	39	N	04	06	55	E
01	42	50	N	03	50	23	E
01	55	18	N	03	34	33	E
01	58	53	N	03	53	40	E
02	02	59	N	04	15	11	E
02	05	10	N	04	24	56	E
02	10	44	N	04	47	58	E
02	15	53	N	05	06	03	E
02	19	30	N	05	17	11	E
02	22	49	N	05	26	57	E
02	26	21	N	05	36	20	E
02	30	08	N	05	45	22	E
02	33	37	N	05	52	58	E
02	36	38	N	05	59	00	E
02	45	18	N	06	15	57	E
02	50	18	N	06	26	41	E
02	51	29	N	06	29	27	E
02	52	23	N	06	31	46	E
02	54	46	N	06	38	07	E
03	00	24	N	06	56	58	E
03	01	19	N	07	01	07	E
03	01	27	N	07	01	46	E
03	01	44	N	07	03	07	E
03	02	22	N	07	07	31	E

Dodatek 4

Protokół (VMS)**ustalający postanowienia dotyczące monitorowania satelitarnego wspólnotowych statków rybackich prowadzących połowy w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Wysp Świętego Tomasza i Książęcej**

1. Postanowienia niniejszego protokołu uzupełniają Protokół ustalający wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidziane w Umowie między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Wysp Świętego Tomasza i Książęcej w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Wysp Świętego Tomasza i Książęcej na okres od dnia 1 czerwca 2006 r. do dnia 31 maja 2010 r. i stosują się zgodnie z pkt 5 „Rozdziału VIII — Kontrola” załącznika do niego.
2. Wszystkie statki rybackie o długości całkowitej powyżej 15 m, dokonujące połowów na mocy umowy w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą, będą monitorowane drogą satelitarną w czasie, kiedy będą się znajdowały w WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Do celów monitorowania satelitarnego organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przekażą Stronie wspólnotowej dane (długości i szerokości geograficzne) WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.

Organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej przekażą te informacje w formie elektronicznej, wyrażone w stopniach dziesiętnych (WGS 84).
3. Strony wymieniają informacje o adresach X.25 i specyfikacjach elektronicznego przesyłania między ich ośrodkami kontroli zgodnie z warunkami ustalonymi w pkt 5 i 7. Informacje te obejmą, w miarę możliwości, nazwiska, numery telefonów, teleksów i faksów oraz adresy poczty elektronicznej (Internet lub X.400), które mogą być używane do połączeń ogólnych między ośrodkami kontroli.
4. Pozycja statków ustalana jest z marginesem błędu nie większym niż 500 metrów i przedziałem ufności 99 %.
5. Po wpłynięciu do WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej statku dokonującego połowów w ramach umowy i podlegającego monitorowaniu satelitarnemu na mocy prawodawstwa wspólnotowego ośrodek kontroli państwa bandery niezwłocznie rozpocznie przesyłanie raportów o pozycji statku do Ośrodka Monitorowania Rybołówstwa Wysp Świętego Tomasza i Książęcej (FMC), w odstępach nie dłuższych niż 3 godziny (identyfikacja statku, długość, szerokość geograficzna, kurs i prędkość). Te komunikaty będą uważane za raporty o pozycji.
6. Komunikaty, o których mowa w pkt 5, są przekazywane drogą elektroniczną w formacie X.25 lub za pośrednictwem jakichkolwiek innych bezpiecznych protokołów. Przesyłanie będzie następowało w czasie rzeczywistym w formacie określonym w tabeli II.
7. W razie awarii lub usterki sprzętu monitorowania satelitarnego zainstalowanego na pokładzie statku połowowego kapitan statku prześle faksem informacje wymienione w pkt 5 do ośrodka kontroli państwa bandery i do FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej we właściwym czasie. W tym przypadku konieczne będzie wysyłanie ogólnego raportu o pozycji co 9 godzin. Ten ogólny raport o pozycji będzie zawierał raporty o pozycji, jakie były zarejestrowane przez kapitana statku co 3 godziny na warunkach przewidzianych w pkt 5.

Ośrodek kontroli państwa bandery przesyła niezwłocznie te wiadomości do FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. Niesprawny sprzęt powinien zostać naprawiony lub wymieniony najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Po upływie tego terminu przedmiotowy statek będzie musiał opuścić WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej.
8. Ośrodki kontroli państw bandery będą nadzorowały przemieszczanie się swoich statków na wodach Wysp Świętego Tomasza i Książęcej. W przypadku braku monitorowania zgodnego z niniejszymi warunkami, FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej zostanie niezwłocznie poinformowane, a po stwierdzeniu faktów zostanie uruchomiona procedura opisana w pkt 7.
9. Jeżeli FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej ustali, że państwo bandery nie przekazuje informacji wymienionych w pkt 5, właściwe służby Komisji Europejskiej zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.
10. Dane pochodzące z monitorowania przesyłane drugiej Stronie zgodnie z niniejszymi postanowieniami służą wyłącznie celom kontrolowania i monitorowania przez organy Wysp Świętego Tomasza i Książęcej floty wspólnotowej dokonującej połowów na mocy umowy w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Wyspami Świętego Tomasza i Książęcą. Dane te pod żadnym warunkiem nie mogą być udostępniane stronom trzecim.
11. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania satelitarnego powinny być niezawodne i uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz nie dawać możliwości ich ręcznej zmiany.

System powinien być całkowicie zautomatyzowany i operacyjny w każdej chwili, niezależnie od warunków środowiskowych i klimatycznych. Niszczenie, uszkodzenie, unieruchamianie lub ingerowanie w system monitorowania satelitarnego są zakazane.

Kapitanowie statków gwarantują, że:

- dane nie zostały w żaden sposób zmienione,
 - antena lub anteny podłączone do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie są w żaden sposób zakłócone,
 - nie występują żadne przerwy w zasilaniu satelitarnych urządzeń lokacyjnych,
 - satelitarne urządzenia lokacyjne nie zostały zdemontowane.
12. Strony, na wniosek jednej z nich, postanawiają wymienić informacje o sprzęcie używanym do monitorowania satelitarnego w celu upewnienia się, że sprzęt ten spełnia w pełni warunki zawarte w niniejszych postanowieniach.
 13. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszych postanowień będą wyjaśniane w drodze konsultacji pomiędzy Stronami w ramach wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 9 umowy.
 14. Strony, o ile to konieczne, uzgodnią wprowadzenie zmian do tych postanowień.

Przekazywanie wiadomości VMS do Wysp Świętego Tomasza i Książęcej

Raport o pozycji

Dane	Kod	Obowiązkowe/ Fakultatywne	Uwagi
Początek rejestracji	SR	O	Dane dotyczące systemu — wskazują początek rejestracji
Odbiorca	AD	O	Dane dotyczące wiadomości — odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	O	Dane dotyczące wiadomości — nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Państwo bandery	FS	F	
Typ wiadomości	TM	O	Dane dotyczące wiadomości — typ wiadomości „POS”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	O	Dane dotyczące statku — międzynarodowy radiowy sygnał wywołania statku
Wewnętrzny numer referencyjny dla strony umawiającej się	IR	F	Dane dotyczące statku — niepowtarzalny numer strony umawiającej się (kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer)
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku — numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość	LA	O	Dane dotyczące pozycji statku — pozycja w stopniach i minutach N/S ddd (WGS-84)
Długość	LO	O	Dane dotyczące pozycji statku — pozycja w stopniach i minutach E/W DDD.ddd (WGS-84)
Kurs	CO	O	Kurs statku w 360° skali
Prędkość	SP	O	Prędkość statku w dziesiętnych węzła
Data	DA	O	Dane dotyczące pozycji statku — data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	O	Dane dotyczące pozycji statku — godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec rejestracji	ER	O	Dane dotyczące systemu — wskazują koniec rejestracji

Zestaw znaków: ISO 8859.1

Przesyłanie danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) i kod oznaczają początek przesyłania,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych.

Dane fakultatywne powinny być wprowadzane między początkiem a końcem rejestracji.

Granice WSE Wysp Świętego Tomasza i Książęcej**Współrzędne WSE****Współrzędne FMC Wysp Świętego Tomasza i Książęcej**

Nazwa FMC:

Telefon VMS:

Faks VMS:

E-mail VMS:

Telefon DSPG:

Faks DSPG:

Adres X25 =

Deklaracja wejścia/wyjścia:
